

59

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

amely kelt 2011. december 30. napján
a Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság
mint Megbízó
és
Szavak Bt.
mint Megbízott között

A Lévai Projekt keretében keletkező angol nyelvű dokumentumok angol anyanyelvi
lektorálására vonatkozóan



TARTALOMJEGYZÉK

ELŐZMÉNYEK	3
1 A SZERZŐDÉS TÁRGYA	3
2 MEGBÍZOTT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI	4
3 HELYETTESÍTÉS	4
4 IDŐTARTAM, TELJESÍTÉS, TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐK	5
5 TELJESÍTÉS ELFOGADÁSA VAGY KIFOGÁSOLÁSA	5
6 MEGBÍZOTT DÍJAZÁSA	5
7 FIZETÉSI FELTÉTELEK	6
8 TITOKTARTÁS, ÖSSZEFÉRHETETLENSÉG	6
9 A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE, FELMONDÁS	8
10 FELFÜGGESZTÉS	8
11 EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KAPCSOLATTARTÁS	9
12 MEGBÍZOTT NYILATKOZATAI	10
13 ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK	11
14 IRÁNYADÓ JOG	11



A jelen Megbízási Szerződés 2011. december 3. napján jött létre a

Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság	
Székhelye:	1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.
Cégjegyzék száma:	Cg.01-10-041828
Adószáma	10760798-2-44
Számlavezető pénzüstézet neve:	ERSTE Bank Hungary Nyrt.
Bankszámla száma:	11600006-00000000-19798776
Szerződés száma:	MVM_TEVH/11C00044-00

mint megbízó (a **Megbízó**); és

Szavak Bt.	
Lakcíme:	1124 Budapest, Tornalja u. 6.
Nyilvántartási száma:	01-06-518186
Adószáma	28673389-3-43
Számlavezető pénzüstézet neve:	Budapest Bank
Bankszámla száma:	10103173-40068323-00000006
Szerződés száma:	

mint Megbízott (a **Megbízott**) (Megbízó és Megbízott bármelyike **Fél**, együttesen **Felek**) között az alábbi feltételekkel.

ELŐZMÉNYEK

- A. A Magyar Országgyűlés 25/2009. (IV. 2.) számú határozatával, az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény 7. §-ának (2) bekezdése alapján, a paksi atomerőmű telephelyén új atomerőművi blokk(ok) létesítésének előkészítését szolgáló tevékenység megkezdéséhez szükséges előzetes elvi hozzájárulást adott.
- B. Megbízó megalapította a paksi atomerőmű új atomerőművi blokk(ok) létesítésének előkészítéséért felelős Lévai Projektet (a **Lévai Projekt**).
- C. A Lévai Projekt keretében számos angol nyelvű dokumentum készül, amelynek angol anyanyelvi szintű lektorálása szükséges.

A fentiekre tekintettel Felek az alábbiak szerint állapodnak meg:

1 A SZERZŐDÉS TÁRGYA

- 1.1 Megbízó megbízza a Megbízottat a Lévai Projekt keretében, a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott angol nyelvű dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálásának elvégzésére, amely megbízást Megbízott elfogadja.
- 1.2 A Megbízott lektorálási feladatai megkezdésének időpontja a szerződés mindkét fél részéről történő aláírásának napja.

2 MEGBÍZOTT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

2.1 Megbízott az alábbi feladatokat köteles teljesíteni:

- a) A Lévai projekt adminisztratív tevékenységéhez kapcsolódó angol nyelvű levelek, jegyzőkönyvek, egyéb dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálása;
- b) A tenderdokumentáció készítése során keletkező angol nyelvű jegyzőkönyvek, emlékeztetők angol anyanyelvi szintű lektorálása; és
- c) Angol nyelvű ajánlatkérések, szerződések, illetve azokhoz kapcsolódó levelezések, nyilatkozatok, egyéb dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálása.

2.2 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott angol anyanyelvi szintű lektorálást az angolszász üzleti világban folyamatosan használt angol nyelvi szabályoknak megfelelően végzi el.

2.3 Megbízó saját hatáskörében bármikor jogosult Megbízott jelen szerződésben kijelölt feladatai teljesítésére vonatkozó bármely megbízását Megbízott írásbeli értesítésével visszavonni. Megbízó ellenkező írásbeli nyilatkozata hiányában Megbízott bármely feladatára vonatkozó megbízásának visszavonása nem jelenti a jelen szerződés Megbízó általi felmondását.

2.4 Megbízott a jelen szerződésben meghatározott feladatait Megbízó utasításai szerint és érdekeinek megfelelően köteles teljesíteni.

2.5 Megbízott feladatait megfelelő figyelemmel, szakértelemmel és gondossággal, a mindenkor irányadó szakmai szabályok szerint, tapasztalatainak és ismereteinek lehető legmagasabb szintű felhasználásával és legalább olyan szakértelemmel és gondossággal köteles teljesíteni, amely a jelen szerződésben meghatározott feladatokkal azonos vagy ahhoz hasonló jellegű feladatokat teljesítő más személyektől elvárható.

2.6 Megbízott tudomásul veszi és elfogadja, hogy Megbízó a feladatok teljesítése során Megbízott szakértelmére, tudására és szakmai tapasztalatára hagyatkozik.

3 HELYETTESÍTÉS

3.1 Megbízott tudomásul veszi, hogy jelen szerződésből eredő feladatait kizárólag **Robert Dent** üzletvezető végezheti, Megbízott más munkavállalójának, alvállalkozójának illetőleg közreműködőjének bármely feladatra való alkalmi vagy állandó kijelölése (helyettesítés) kizárólag Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyásával lehetséges. Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása esetén jogosult a jelen szerződés alapján harmadik személyekkel szemben kötelezettséget vállalni.

3.2 Helyettesítés esetén Megbízó jogosult mérlegelni, hogy hozzájárul-e a helyettesítéshez, a helyettesítővel a jelen szerződés felmondásával egyidejűleg közvetlenül megbízási vagy más a feladatok elvégzésére vonatkozó jogviszonyt létesít vagy a jelen szerződés felmondásával egyidejűleg saját hatáskörben gondoskodik új megbízott megbízásáról.



- 3.3 Megbízott a jelen szerződés teljesítése során csak saját nevében járhat el és nem jogosult Megbízó nevét használni.

4 IDŐTARTAM, TELJESÍTÉS, TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐK

- 4.1 Felek a jelen szerződést egy éves határozott időtartamra, 2012. december 31. napjáig kötik meg.
- 4.2 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában előírt lektorálási feladatait távmunka keretében végzi. A feladatok kiadása és teljesítése e-mailen keresztül, az 1. melléklet szerinti, megfelelően kitöltött Egyedi Munkamegrendelő megküldésével történik.
- 4.3 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott lektorálási feladatokat a Megbízó által írásban, beleértve az elektronikus üzenetet is, meghatározott határidőn belül köteles teljesíteni. Ha a Megbízott az adott lektorálási feladatot a Megbízó által meghatározott határidőn belül nem képes teljesíteni, ezt haladéktalanul köteles Megbízó számára jelezni.
- 4.4 Amennyiben a jelen szerződés 2.1. pontjában meghatározott lektorálási feladatok kiadása e-mailen keresztül bármely munkanapon 10:00 óra után történik meg, akkor az adott munkanap már nem számít bele a teljesítés időtartamának megállapításába.

5 TELJESÍTÉS ELFOGADÁSA VAGY KIFOGÁSOLÁSA

- 5.1 A Megbízó jelen szerződésben nevesített, teljesítés igazolására jogosult kapcsolattartója a Megbízott által végzett munka teljesítését ellenőrzi és igazolja.
- 5.2 A teljesítés igazolásának alapja a jelen szerződés 1. melléklete szerinti egyedi munkamegrendelőn kiadott és a Megbízó képviselője által elfogadott teljesítés.

6 MEGBÍZOTT DÍJAZÁSA

- 6.1 Megbízottat a jelen szerződés 2. pontjában megjelölt feladatok ellátásáért a jelen szerződés 4.1 pontjában meghatározott időtartamra legfeljebb

3.000.000,- Ft + ÁFA
azaz hárommillió forint + ÁFA keretösszegű

megbízási díj illeti meg.

- 6.2 A megbízási díj keretösszeg jelleggel került megállapításra, amelyből Megbízott kizárólag a jelen szerződés alapján Megbízott feladataként kijelölt, a jelen szerződés fennállása alatt Megbízó által vissza nem vont és teljesítésigazolással elfogadott feladata teljesítése után az anyanyelvi lektorálásra átadott angol nyelvű dokumentum karakterszáma (karakterszám + szóköz) alapján jogosult díjazásra.



6.3 A teljesített feladatokért járó megbízási díj **1,4 Ft/karakter + ÁFA**. Napi 14000 karaktert meghaladó lektorálási munka esetén a sürgősségi felár +50 %. Napokon a munkanapokat kell érteni.

6.4 Megbízó nem vállal kötelezettséget Megbízott a megbízási díj 6.1 pontban meghatározott keretösszegét elérő megbízási díjjal járó lektorálási feladattal való megbízására.

7 FIZETÉSI FELTÉTELEK

7.1 Jelen szerződésre vonatkozóan felek határozatlan időre szóló havi elszámolásban állapodnak meg, ezért az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. 58. §-a alapján a benyújtott számlán a teljesítés dátuma a megbízási díj megtérítésének esedékessége.

7.2 Az elvégzett lektorálási feladatokról Megbízó SAP-s teljesítésigazolást nyomtat ki. A teljesítés igazolására szolgáló dokumentumban fel kell tüntetni a feladat elvégzésének tényét, idejét és annak ellenértékét. A teljesítés időpontja a tárgyhoz utolsó napja. A számla az SAP-s teljesítésigazolás birtokában állítható ki.

7.3 A Magyar Villamos Művek Zrt. nevére és címére (1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.) kiállított számlát 1 példányban az MVM KONTÓ Zrt. címére (7031 Paks, Pf.:152.) kell küldeni, mellékelve a Megbízó által aláírt eredeti teljesítésigazolást és az SAP-s teljesítésigazolást.

7.4 A számla kiegyenlítése átutalással történik, a számla beérkezését követő 30 banki napon belül.

7.5 A számla határidőre történő kifizetésének feltétele, hogy a számla

- tartalmazza a rendelési számot, vagy a jelen szerződés számát, a szerződés ügyintézőjét,
- megfeleljen a hatályos jogszabályi előírásoknak,
- tartalmazza a szerződés tartalmának megfelelő TESZOR számot, és
- mellékleteként csatolják a Megbízó által aláírt eredeti teljesítésigazolást (vagy a teljesítés igazolására szolgáló más elfogadott dokumentumot).

7.6 A nem szerződésszerűen benyújtott számlát az MVM KONTÓ Zrt. jogosult – késedelmes fizetés jogkövetkezményei nélkül – teljesítés nélkül visszaküldeni.

7.7 A Megbízónak felróható okból történő késedelmes fizetések utáni kamat a jegybanki alapkamat +3% mértékű.

7.8 Megbízott csak Megbízó előzetes írásos hozzájárulását követően jogosult a jelen szerződés és a Szolgáltatások teljesítéséből származó követeléseit harmadik félre átruházni.

8 TITOKTARTÁS, ÖSSZEFÉRHETETLENSÉG

8.1 Titoktartás

- a) Megbízott kizárólag a jelen szerződés teljesítéséhez kapcsolódóan használhat fel bármilyen Megbízó által átadott információt.
- b) Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyása esetén jogosult bármilyen a jelen szerződéshez kapcsolódó információt, így különösen a jelen szerződés tartalmát, illetőleg a jelen szerződés előkészítése és teljesítés során birtokába jutott információt nyilvánosságra hozni vagy harmadik személy részére átadni vagy bármely más módon megismerhetővé tenni.
- c) A fenti titoktartási kötelezettséggel védett információ kiterjed Megbízó tulajdonosi érdekeltségébe tartozó társaságokra, vagy ezekkel egyéb szerződéses viszonyban álló más gazdálkodó szervezetre, illetve a velük alkalmazotti, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló személyre vonatkozó, vagy a felsoroltak érdekkörébe tartozó (beleértve bármely a Lévai Projektre vonatkozó információt) információra is.

8.2 Felelősség

Megbízott bármely fenti titoktartásra és Megbízó dokumentumaira, irataira vonatkozó kötelezettségének megszegése esetén teljes körű kártérítési kötelezettség terheli.

8.3 Kivételek a titoktartási kötelezettség alól

Nem minősül Megbízott titoktartási kötelezettsége megszegésének, ha az információ

- a) nyilvánosságra hozatalát vagy harmadik személy részére való átadását, a jogszabály vagy a hatáskörrel rendelkező hatóság által megkívánt mértékben, jogszabály vagy hatáskörrel rendelkező hatóság írja elő, feltéve, hogy e kötelezettségről Megbízott előzetesen és haladéktalanul írásban értesítette Megbízót és együttműködik Megbízóval annak érdekében, hogy Megbízó minden a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezést megismerhessen és a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezés végrehajtása ellen minden jogszerű lépést időben megtehessen; vagy
- b) nem valamely személy titoktartási kötelezettségvállalásának vagy kötelezettségének megsértése eredményeként nyilvános vagy nyilvánosságra került, Jelen szerződés megkötésével Megbízott, mint Megbízó szerződéses partnere hozzájárul ahhoz, hogy Megbízó közzétételi kötelezettségének teljesítése keretében közzétegye a jelen szerződésnek a köztulajdonban álló gazdasági társaságok takarékosabb működéséről szóló 2009. évi CXXII. törvény (Kgt.) 2. § (3) bekezdésében meghatározott adatait, ha a szerződés értéke, vagy Megbízottal egy költségvetési évben kötött azonos tárgyú szerződések együttes értéke eléri a Kgt. 2. § (3) bekezdésben hivatkozott értékhatárt.

- 8.4 Megbízott vállalja, hogy a Megbízó közvetlen vagy közvetett többségi tulajdonában álló vállalkozásokon kívül olyan más személy vagy vállalkozás részére, amely, vagy a vállalatcsoport, amelybe ez a vállalkozás tartozik, meghatározó tevékenysége a villamos energia termelése, kereskedelme, elosztása vagy az atomenergia

alkalmazásával kapcsolatos (beleértve bármilyen atomerőmű üzemeltetéséhez szükséges műszaki eszköz előállítóját vagy értékesítőjét), tevékenységet kizárólag a Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyásával végezhet.

9 A SZERZŐDÉS MEGSZÜNÉSE, FELMONDÁS

9.1 Rendes felmondás

A jelen szerződést bármelyik Fél jogosult a másik Félhez intézett írásbeli nyilatkozatával legalább 30 napos felmondási idővel indokolás nélkül felmondani.

9.2 Felmondási jog szerződésszegés esetén

A jelen szerződést bármelyik Fél jogosult a másik Félhez intézett, indokolással ellátott írásbeli nyilatkozatával, azonnali hatállyal felmondani, ha a másik Fél a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét megsérti (súlyos szerződésszegés), és a súlyos szerződésszegést nem orvosolja a másik Fél erre vonatkozó írásbeli felszólítását követő nyolc munkanapon belül.

Nem szükséges a szerződésszegés orvoslására felhívó írásbeli felszólítást küldeni abban az esetben, ha a szerződésszegés olyan súlyú, hogy a sérelmet szenvedett Félről a továbbiakban nem várható el a szerződés fenntartása.

A súlyos szerződésszegés további esetei:

Megbízó különösen az alábbi esetekben mondhatja fel a jelen szerződést azonnali hatállyal:

- (a) Ha Megbízott indokolatlanul megtagadja a 2.1. pont szerinti feladatai teljesítését;
- (b) Megbízott Megbízó előzetes írásbeli engedélye nélkül állít helyettest vagy a jelen szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit másra ruházza át;
- (c) Titoktartási vagy összeférhetlenségi kötelezettség megszegése; vagy
- (d) Ha Megbízott teljesítési képességeiben bizonyíthatóan alapvető változás történik, amelynek következtében joggal feltételezhető, hogy a jelen szerződésből eredő kötelezettségeinek Megbízott nem képes eleget tenni.

9.3 Pénzügyi elszámolás

A jelen szerződés megszűnése, illetve megszüntetése esetén Megbízott jogosult a már teljesített feladatai ellenértékére, kivéve a Megbízó által történő rendkívüli felmondás esetét.

10 FELFÜGGESZTÉS

- 10.1 Megbízó bármikor indokolás nélkül jogosult Megbízott jelen szerződésben előírt feladatainak teljesítését Megbízott értesítésével részben, vagy teljesen felfüggeszteni. Az értesítésben szerepel, hogy a feladatok teljesítését mely időponttól kezdődően,

határozatlan vagy határozott időtartamra és milyen mértékben kell felfüggeszteni, továbbá, hogy a felfüggesztéssel kapcsolatban a Megbízottnak milyen további intézkedéseket kell megtennie.

10.2 Ilyen esetben a Megbízott köteles:

- (a) az értesítésében megjelölt időponttól kezdődően, időtartamra és mértékben azonnal felfüggeszteni az értesítésben megjelölt feladatok teljesítését;
- (b) a feladat teljesítésére kijelölt munkavállalóit vagy közreműködőit haladéktalanul értesíteni a feladat felfüggesztéséről és eljárni annak érdekében, hogy munkavállalói és közreműködői a Megbízó értesítésében előírtak szerint felfüggeszzék a feladat teljesítését;
- (c) tartózkodni bármilyen harmadik személlyel szembeni kötelezettségvállalástól, kivéve, ha a Megbízó ettől eltérően rendelkezik; és
- (d) minden olyan ésszerűen elvárható intézkedést megtenni, amellyel a felfüggesztésből eredő költségek csökkenthetők.

10.3 A jelen szerződésben előírt feladatok teljes vagy részleges felfüggesztése esetén a Megbízott jogosult a felfüggesztéssel összefüggésben ésszerűen felmerült, indokolt és igazolt költségeinek megtérítésére. A költségtérítés címén kifizetett összeg nem haladhatja meg a Megbízott felfüggesztés miatt ésszerűen felmerülő igazolt és indokolt költségeit.

10.4 Megbízó Megbízott előzetes értesítésével bármikor indokolás nélkül jogosult a felfüggesztett feladatok teljesítését elrendelni. A felfüggesztés megszűnése után Megbízott köteles a szerződés teljesítését a jelen szerződésben és Megbízó értesítésében foglaltak szerint folytatni.

10.5 Ha Megbízott jelen szerződésben előírt feladatait Megbízó teljesen felfüggesztette és a teljes felfüggesztés időtartama várhatóan meghaladja a 30 napot, a Megbízó a 30 nap lejárta előtt egyeztető tárgyalást kezdeményez a Megbízói és Megbízotti intézkedések tartalmára vonatkozóan.

10.6 A felfüggesztés nem jelenti a jelen szerződés 4.1 pontjában meghatározott határozott időtartam módosítását vagy a szerződés időtartamának meghosszabbítását.

11 EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KAPCSOLATTARTÁS

11.1 A jelen szerződéssel kapcsolatban valamennyi értesítést írásban, levélben vagy faxon és magyar nyelven kell megtenni. A Felek jogosultak egymást elektronikus üzenetben is értesíteni. Az értesítés közlésének időpontjául az átadás illetve a fax vagy az elektronikus üzenet megérkezésének időpontja tekintendő. Az értesítés közlésének bizonyítása során elegendő annak bizonyítása, hogy az átadás illetve a fax vagy az elektronikus üzenet megérkezése megtörtént. Megbízó visszaigazolást küld az értesítés beérkezéséről.

11.2 Felek kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan tényről, eseményről és körülményről, amely a szerződésszerű teljesítést veszélyezteti, vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő következményekért a mulasztó Fél felelős.

11.3 Kijelölt kapcsolattartók:

A jelen szerződéssel kapcsolatos minden értesítést vagy más formális kommunikációt írásban kell közölni és a másik fél részére postai úton elküldeni vagy kézbesíteni az alábbi címre:

a Megbízó részére:

Cím: 1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.

Kapcsolattartó személyek:

Teljesítés igazolására irányuló kérdésekben:

Nagy Sándor termelési vezérigazgató-helyettes tel.: +36 1 304 2215

Tóth Csilla projektigazgató, tel.: +36 1 304 2308

A szerződéssel kapcsolatos általános kérdésekben:

Kern Zsuzsa gazdasági munkacsoport vezető, tel.: +36 75/508 448

Szakmai kérdésekben:

Szakmai kérdésekben:

Szarvas Krisztián műszaki területfelelős, tel.: +36 20/9522 313

Túri Tamás, tel.: +36 20/9522 305

a Megbízott részére:

Cím: 1124 Budapest, Tornalja u. 6.

Kapcsolattartó személy: Robert Dent üzletvezető, Rácz Katalin kültag, tel.: +36 1 375 5357

illetve bármely más címre vagy faxszámra, amelyről a felek egymást a jelen pontnak megfelelően értesítették.

12 MEGBÍZOTT NYILATKOZATAI

- 12.1 Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik a jelen szerződés szerinti kötelezettségei vállalásához és teljesítéséhez szükséges képességgel és tudással.
- 12.2 Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés a Megbízott érvényes kötelezettségeit hozza létre.
- 12.3 Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötése előtt kielégítően megvizsgált minden a szerződés teljesítésével és feladatai ellátásával kapcsolatos körülményt és meggyőződött arról, hogy a megbízási díj megfelelő és fedezi valamennyi a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerülő költségét és más kiadását.
- 12.4 Megbízott fenti kijelentéseit egymástól különállóan és függetlenül tette.
- 12.5 Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó Megbízott fenti kijelentéseit a jelen szerződés megkötése előfeltételének tekinti.

13 ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

- 13.1 A jelen szerződés a Felek általi aláírással egyidejűleg lép hatályba és mindaddig hatályban marad, ameddig a Felek az egymással szemben a jelen szerződés alapján fennálló valamennyi kötelezettségüket nem teljesítik. Mindegyik Fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.
- 13.2 A jelen szerződés, beleértve az alkalmazandó jogszabályi rendelkezéseket is, a Felek között létrejött teljes megállapodást jelenti a jelen szerződés tárgyára vonatkozóan és a jelen szerződés a Felek között a szerződés tárgyára vonatkozó korábbi megállapodásokat, így különösen a bármely korábbi írásbeli vagy szóbeli megállapodást vagy ajánlatot hatálytalanítja.
- 13.3 A jelen szerződésből eredő jogait mindegyik Fél a szükség szerinti gyakorisággal egymás mellett is gyakorolhatja, azok a jogszabályokban biztosított jogokat és jogorvoslatokat sem zárják ki, a jogokról lemondani csak írásban és kifejezetten lehet, továbbá valamely jog gyakorlásában való késlekedés vagy valamely jog nem gyakorlása nem jelenti arról a jogról történt lemondást.
- 13.4 Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulását követően engedményezhet vagy ruházhat át a jelen szerződésből eredő bármely jogot vagy kötelezettséget.
- 13.5 A jelen szerződést Felek négy eredeti példányban írták alá, amelyből mindegyik Felet két-két eredeti példány illeti meg. A jelen szerződés minden oldalát, beleértve a mellékletek oldalait is, a cégszerű aláírók szignójukkal látták el.
- 13.6 A jelen szerződést kizárólag írásban, a Felek képviselői által cégszerűen aláírt formában, lehet módosítani. Nem minősül a jelen szerződés módosításának a Felek adatainak, képviselőinek és kapcsolattartóinak megváltozása. Az ilyen jellegű változásokról a Felek haladéktalanul értesítik egymást, amely változások kizárólag a másik Fél írásban kelt visszaigazolása után válnak hatályossá.
- 13.7 Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

14 IRÁNYADÓ JOG

A jelen szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó.

A Felek elolvasás és megértés után jelen szerződést az alább meghatározott helyen és időben, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

Budapest, 2011. *december 30*



<i>Sándor</i> Nagy Sándor termelési vezérigazgató- helyettes	<i>Tóth Csilla</i> Tóth Csilla Lévai Projekt projektigazgató	<i>R. Dent</i> Robert Dent Szavak Bt XII. Bp., Tornalja u. 6. Tel.: 375-5357 Adószám: 28675389-5-47
MAGYAR VILLAMOS MŰVEK ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG MEGBÍZÓ		SZAVAK SZOLGÁLTATÓ BETÉTI TÁRSASÁG MEGBÍZOTT
Szignálási információ		
Nagy Sándor	MVM TEVH	
Gombkötő Zsuzsanna	MVM SZO	
Lavich Gábor	MVM PÜO	
Dr. Bánfi László	MVM JIO <i>1</i>	
Krausz Zoltán	MVM PKO	

Egyedi Munkamegrendelő

Száma:

A munka megnevezése: írásbeli angol anyanyelvi lektorálás

A lektorálásra átadott dokumentum címe / témája:

A lektorálandó dokumentum átadásának időpontja:

Karakterszám (szóközzel):

Kért határidő:

Megrendelő képviselőjének aláírása:

A lektorált anyag visszaküldésének/leadásának időpontja:

Megrendelő képviselőjének aláírása:

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

1. SZÁMÚ MÓDOSÍTÁSA

A Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság (1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.), mint Megrendelő és a PÖYRY ERŐTERV Energetikai Tervező és Vállalkozó Zrt. (1094 Budapest, Angyal u. 1-3.) mint Vállalkozó (továbbiakban együtt: Felek) a köztük 2011. június 29. napján létrejött, „A paksi új atomerőművi blokkok Tenderdokumentációja egyes fejezeteinek elkészítése” tárgyú - Megrendelőnél TEV11C01500, Vállalkozónál 6F111102 nyilvántartási számú - szerződést (továbbiakban: a Vállalkozási Szerződés) az alábbiak szerint módosítják (1. számú módosítás).

Felek, figyelemmel arra, hogy a nemzetközi nukleáris iparágban a 2011. év folyamán olyan események történtek, amely események miatt a Lévai Projekt keretében megvalósítandó új atomerőmű tervezett telephelye mellett található jelenleg üzemelő atomerőmű Célzott Biztonsági Felülvizsgálatára került sor, úgy határoztak, hogy a Vállalkozási Szerződés 5.2 pontjában előírt feladatok teljesítésével megvárják a Célzott Biztonsági Felülvizsgálat végleges, az új atomerőmű megvalósítását is érintő megállapításait és a tenderdokumentációt a megállapítások figyelembevételével készítik el.

A Vállalkozási Szerződés 5.2 pontjában előírt feladatok miatt a Vállalkozási Szerződés 5.3 pontjában előírt teljesítési határidők is megfelelően módosulnak.

A fentiek alapján Felek a 2011. június 29. napján létrejött Vállalkozási Szerződést az alábbiak szerint módosítják:

A Vállalkozási Szerződés 5.2 c) pontja az alábbiak szerint módosul:

„Vállalkozó a Vállalkozói Tenderdokumentáció második tervezetét az SCT egységesített és összhangban lévő észrevételeitől számított 20 munkanapon belül köteles átadni Megrendelőnek.”

A Vállalkozási Szerződés 5.3 a) és c) pontja szerinti javításokat a Vállalkozó az észrevételek kézhezvételétől számított 30 munkanapon belül köteles elvégezni.

Felek kijelentik, hogy a Vállalkozási Szerződés 5.2 c) és 5.3 a) és c) pontjának módosításával kapcsolatban a másik Féllel szemben semmilyen követelésük nem áll fenn.

A Vállalkozási Szerződés 10.1 Vállalkozói Díj pont a) alpontját Felek az alábbiak szerint módosítják. A Vállalkozó díj csökkentésének oka az, hogy Megrendelő 2011.10.14. napján kelt levelében elállt a 2.1, 2.2, 2.4, 2.8, 2.12, 3.0 és 3.1 fejezetekre vonatkozó összeszerkesztési feladatok teljesítésétől:

„Vállalkozó a jelen szerződésben foglalt feladatai teljesítéséért legfeljebb 206.430.000,- Ft + ÁFA, azaz kettőszázhatmillió négyszázharmincezer Ft + ÁFA összegű Vállalkozói Díjra jogosult, az alábbiak szerint:”

azzal, hogy a jelen 1. számú módosítás szerinti 14.000.000,- Ft + ÁFA összegű díjcsökkentést Megrendelő egyenlő arányban a 10.1. a) (i) pont szerinti második részszámlában, illetve az (ii) és (iii) pontok szerinti részszámlákban érvényesíti.



A Vállalkozási Szerződés jelen 1. számú módosítás által nem érintett rendelkezései változatlan tartalommal hatályban maradnak.

A jelen 1. számú módosítás a Vállalkozási Szerződés elválaszthatatlan részét képezi és azzal együtt érvényes.

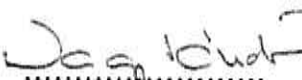
A jelen 1. számú módosítás a Felek aláírásával egyidejűleg lép hatályba.

A jelen 1. számú módosításra és annak értelmezésére a magyar jog irányadó.

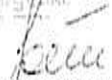
A jelen 1. számú módosítást a Felek 4 (négy) eredeti példányban írták alá, amelyből mindegyik Felet két-két példány illeti.

Budapest, 2011. december


.....
Baji Csaba Sándor
elnök-vezérigazgató


.....
Nagy Sándor
termelési vezérigazgató-
helyettes


.....
Dénes József
elnök-vezérigazgató


.....
Gönczi Péter
műszaki igazgató

MAGYAR VILLAMOS MŰVEK ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ
RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
MAGYAR ENERGETIKA
MIEGRENDELŐ

PÖYRY ERŐTERV ENERGETIKAI TERVEZŐ ÉS
VÁLLALKOZÓ ZRT.
VÁLLALKOZÓ

Szigetelési információ	
Nagy Sándor	MVM_TEVH
Gombkötő Zsuzsanna	MVM_SZO
Lavich Gábor	MVM_PÜO
Dr. Bánfi László	MVM_JIO
Krausz Zoltán	MVM_PKO